Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech tam namaści go Sadok, kapłan, i Natan, prorok, na króla nad Izraelem, a następnie zadmijcie w róg i powiedzcie: Niech żyje król Salomon! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech tam kapłan Sadok i prorok Natan namaszczą go na króla nad Izraelem, następnie zadmijcie w róg i zawołajcie: Niech żyje król Salomon! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tam niech kapłan Sadok i prorok Natan namaszczą go na króla nad Izraelem. Następnie zadmijcie w trąbę i powiedzcie: Niech żyje król Salomon! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tam go pomaże Sadok kapłan, i Natan prorok za króla nad Izraelem; potem zatrąbicie w trąbę, a rzeczecie: Niech żyje król Salomon! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tamże go niech pomaże kapłan Sadok i Natan prorok za króla nad Izraelem; i będziecie trąbić w trąbę a rzeczecie: Niech żyje król Salomon! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem niech go tam namaszczą kapłan Sadok i prorok Natan na króla nad Izraelem. Następnie zadmijcie w róg i wołajcie: Niech żyje król Salomon! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam namaści go Sadok, kapłan, i Natan, prorok, na króla nad Izraelem; potem każcie zadąć w rogi i zawołajcie: Niech żyje król Salomon! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech kapłan Sadok i prorok Natan namaszczą go tam na króla nad Izraelem. Potem zadmijcie w róg i wznieście okrzyki: Niech żyje król Salomon! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam kapłan Sadok i prorok Natan namaszczą go na króla nad Izraelem. Potem zagrajcie na trąbie i wołajcie: «Niech żyje król Salomon!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Cadok i prorok Natan niech go tam namaszczą na króla nad Izraelem. [Potem] zadmijcie w róg i wznieście okrzyk: Niech żyje król Salomon, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і там священик Садок і пророк Натан хай помаже його на царя над Ізраїлем, і затрубіть в роги і скажете: Хай живе цар Соломон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam kapłan Cadok wraz z prorokiem Natanem namaści go na króla nad Israelem. Potem uderzycie w trąbę i zawołacie: Niech żyje król Salomon! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan Cadok oraz prorok Natan namaszczą go tam na króla nad Izraelem; i zadmiecie w róg, i będziecie mówić: ʼNiech żyje król Salomon! ʼ |